

Pavla Škodová: Dílo Hugo von Hofmannsthalu v českých zemích

Posudek magisterské diplomové práce

Práce je rozčleněna do dvou částí. První část uvádí biografii a přehled díla rakouského básníka, prozaika a dramatika Hugo von Hofmannsthalu (1859-1929) a věnuje se recepci jeho děl v českých zemích od doby autorova života až po současnost. Líčí kulturně-politické souvislosti a snaží se zjistit, z jakého důvodu u nás Hofmannsthalovo dílo není více překládáno a jeho hry nenacházejí větší ohlas. Tato otázka je rozebrána velmi svědomitě a věnuje se citlivě nejednotnému postoji kritiků k tomuto autorovi. Jeho respekt k literární tradici vedl například F. X. Šaldu k tomu, že jej nazýval epigonem, jiní kritici (A. Novák, P. Eisner) jej hodnotí daleko pozitivněji. Autorka popisuje polemiky kritiků a prostředí, v němž se odehrávaly, a posléze přechází k překladům Hofmannsthalových děl, jejich vydávání a recepci.

V druhé části práce se autorka věnovala výhradně próze autora, který je více znám jako dramatik a básník. Podrobila translatologické analýze dvě novely z prvního desetiletí Hofmannsthalovy tvorby: *Reitergeschichte* z roku 1899 a *Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre* z roku 1900. Jde o překlady Jana Reichmanna (1885-1949) a Aloyse Skoumala (1904-1988). Ze srovnání vyplývá, že Skoumalovy překlady jsou kvalitnější. Překládá koncepčněji, využívá mistrně bohatství českého jazyka a jeho překladatelská řešení jsou kreativní. Autorka konstatuje, že však může být sporné používání expresivnějších výrazů u Skoumala, a ve své analýze to dokládá. Všimá si chyb nalezených v pracích obou autorů. Zajímavé je zjištění omylů a překlepů, které sice mění význam, ten nicméně dobře zapadá do kontextu (str. 90-91). Jinde překlep (dělo-tělo, str. 72) poskytne naprosto odlišnou informaci.

Považuji hodnocenou práci za kvalitní příspěvek k dějinám českého překladu. Mohu autorce vytknout pouze překlepy (například na stránkách 1, 2, 4, 30, 40, 75, 90, 94, 98) nebo drobná opomenutí (například na stránkách 75, 76, 89). Navrhuji pro práci hodnocení v ý b o r n ě .



Mgr. Monika Žárská

V Praze dne 8. září 2006